

ИНТОНАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ КИНЕМАТОГРАФА)

Миракова К.А.

*ФГАОУ ВО Казанский (Приволжский) федеральный университет,
420008, г. Казань, ул. Кремлевская, д.18;*

e-mail: ladylovesbeatles@gmail.com

поступила в редакцию 24 апреля 2016 года

Аннотация

Статья посвящена эмфатической интонации в английском языке. Автор раскрывает особенности интонации в качестве фактора выразительности. Особое внимание обращается на качественный анализ использования интонационных средств на материале кинематографа Великобритании. На основе данного анализа выявляются интонационные особенности выражения эмоций в ретроспективе и современности.

Ключевые слова: *интонация, экспрессия эмоций, кинематограф, коммуникация.*

Введение. Актуальной проблемой лингвистики в данный период ее развития является исследование функциональных особенностей языковых единиц, в числе которых, без сомнения, есть и интонация. Интерес представляет возможность практического применения особенностей интонации в речевом межкультурном общении с использованием различных коммуникативных типов высказываний.

Основная часть. Человеческая речь несет в себе одновременно и рациональный смысл (информацию синтаксического и семантического значения), и эмоциональный посыл эмфатического характера. Это объясняется сложностью механизмов использования языка как способа коммуникации. Одним из средств передачи информации при ежедневном общении является эмоционально окрашенное произношение, которым говорящий выражает свое отношение к высказыванию [1]. Такое произношение передает спектр разнообразных эмоций, а также оценку человеком ситуации, поступка, факта и обозначение данной оценки с помощью интонационных средств. Интонация помогает нам понять намерения собеседника, его настрой по отношению к нам. И, что немаловажно, интонация позволяет нам самим выразить свои эмоции так, чтобы слушатель уловил эмфатический посыл сообщения. По наблюдениям специалистов, наиболее уязвимыми областями в подготовке переводчиков и учителей иностранных языков являются стилистический и произносительный аспекты в их иноязычной речи, в чем и заключается актуальность более глубокого рассмотрения обозначенной проблемы. Данное исследование призвано осветить интонационные особенности выражения эмоций в английском языке в ретроспективе и современности через сравнение интонационных вариантов посредством анализа примеров из художественного кинематографа. Гипотеза исследования базируется на предположении о том, что кинофильм, в отличие от литературных произведений и песенных композиций, позволяет точнее проследить особенности использования интонационных средств при экспрессии эмоций, так как в фильмах существует большая эмфатическая нагрузка на содержание. И, кроме того, кино вызывает зрителя на эмоциональную реакцию. В качестве методов, примененных в исследовании, выступают методы научного описания, сплошной выборки и сравнения. Экспрессивная интонация в кинематографе представляет собой объект исследования, предметом его являются кинофильмы XX-XXI веков производства Соединенного Королевства. Попытка сравнительного анализа интонационных средств, использовавшихся в кино в XX в. с фильмом XXI в., предпринятая в этом исследовании, придает ему новизну и вызывает научный интерес.

В научных трудах интонация трактуется с разных сторон. В данной статье под интонацией подразумевается объединение её составных частей, а именно мелодики, ритма, темпа,

фразового ударения, тембра. В большей или меньшей степени, все компоненты связаны друг с другом [2]. *Тон* называется высотная характеристика высказывания, воспринимаемого на слух. Каждый произносимый слог имеет свой тон, и тон отдельно взятого слога в устной речи сливается с соседними, образуя ее мелодию, или мелодику. *Мелодикой* считается процесс изменения высоты тона речи. Акцент на слово во фразе, его выделение среди прочих составляет *фразовое ударение* и помогает слушателю выделить смысловой центр высказывания [3]. С фразовым ударением тесно связаны два других компонента интонации: ритм и темп. Последний является средством эмоциональной передачи информации. *Ритм* (чередование безударных и ударных слогов) служит базой для организации художественного текста, поэтического в частности. Немаловажной составной частью интонации следует назвать *тембр*, так как при передаче эмоциональных состояний говорящий прибегает к изменению тембра голоса. Все названные компоненты в различных вариациях создают широкий спектр интонационных оттенков, часть из которых используется для экспрессии эмоций. Английская речь, оживленная и богатая на эмфатические проявления, требует использования широкого голосового диапазона для выражения эмоций [4].

Само же понятие эмоции трудно поддается определению. В данном исследовании принята за основу дифференциальная теория, составленная американским психологом Кэрроллом Изардом, профессором Делаверского университета, специалистом по проблемам человеческих эмоций. В своей научной работе «Эмоции человека» автор выделил следующие основные эмоции: со знаком «+» – интерес, радость; со знаком «-» – страдание, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд; удивление – пограничная эмоциональная реакция, не имеющая четкого знака (если эмоция вызвана опасной ситуацией, удивление переходит в страх, если безопасной – в интерес, если приятной – в радость и т.д.) [5].

Проявление каждой эмоции варьируется в отдельно взятом случае, но, так или иначе, все многочисленные оттенки эмоций, испытываемые говорящим, входят в базовый набор, охарактеризованный К. Изардом. В данной статье интонационные особенности выражения эмоций рассмотрены на материале культовых кинофильмов XX-XXI вв, получивших награды Британского института кино и всемирное признание. Кинематограф Великобритании всегда стоял несколько особняком от остального европейского кино, нарочито подчеркивая островную психологию и, как следствие, некоторые особенности в выражении эмоций у представителей этой страны.

В каждой части высказывания различают те или иные интонационные компоненты: 1) динамика речи, фразовые ударения; 2) мелодика и тоны, изменение высоты голоса; 3) скорость, темп и ритм речи, обозначаемый паузами; 4) тембр (отенок характера эмоционального звучания) речи. Реплики героев анализировались с позиций обозначенных составных частей интонации. К рассмотрению были приняты фильмы С. Кубрика «Barry Lyndon» (1975, премия «Оскар» за победу в четырех номинациях, две награды BAFTA) – Пример 1 и «Гарри Поттер и Философский камень» К. Коламбуса (2001, восемь номинаций и одна победа в номинации на премию Британской Академии, три номинации на премию «Оскар») – Пример 2.

Пример 1

-*Why are you trembling?*

-*Of the pleasure of the finding!*

Фразовым ударением отмечено слово *finding*, использование восходящего тона (Rise) передает радость, испытываемую говорящим, пауза после слова *pleasure* заставляет собеседницу обратить внимание на часть предложения, которая следует после. Пропущенное слово в структуре [*because*] *of* указывает на эмоциональное возбуждение.

Противоположную ситуацию можно наблюдать в Примере 2:

-*Fine day is Sunday! In my opinion, best day of the week. Why is that?*

- *'Cause there's no post on Sunday?*

-*Right you are, Harry! No post on Sunday, ha! No blusted letters today! No single bloody letter! Not one!*

Радость говорящего многословна, он акцентирует внимание на один и тот же факт (*No letters!*), вызвавший положительную эмоцию, и с каждым упоминанием тон становится выше; использованный прием называется восходящая шкала (*The Rising Head*). Речь мелодична, тембр голоса весел.

Пример 1

-Redmond! What is the matter?

Вопросом выражено неприятное удивление, восходяще-нисходящий тон (*Rise-Fall*) придаёт оттенок критики, вызова, враждебности, фраза произнесена практически без пауз, на одном дыхании.

Пример 2

-Did you hear it? Come on!

Вопросом выражено приятное удивление, перетекающее в предвкушение. Восходящий тон (*Rise*) создает ощущение чего-то интересного в ближайшем будущем. Фраза ритмична, непродолжительная пауза перед призывом к действию показывает нетерпение говорящего.

Пример 1

-Redmond, don't be so silly! The English fighter is very different matter!

При интонационном выражении недовольства (т.е. гнева) акцент ставится на превосходство говорящего над слушателем, речь ритмичная, практически каждое слово выделяется ударением, тон становится выше к концу высказывания.

Пример 2

-What car crash? A car crash killing Lily and James Potter? It's outrage, it's a scandal!

Гнев передан постановкой фразового ударения на словосочетание *car crash*, осознание возмутительности факта заставляет говорящего повышать тон, используя восходящую шкалу (*The Rising Head*). Паузация применена для обозначения ядерного слога во фразе.

Пример 1:

-I guess you have something to discuss in private with this young man!

Страдание, испытываемое при произношении, обозначено нисходящим тоном (*Fall*), голос к концу высказывания становится тоньше и тише, скорость речи, наоборот, увеличивается, словно говорящий хочет скорее произнести неприятные ему слова.

Пример 2:

-No one understands! I never alone! Never!

Страдание в этом примере переходит в жалобу, ритм речи протяжный, а восходящий тон противоположен использованному в примере выше (*Rise*).

Пример 1:

-Captain, I have nothing to discuss with my cousin in private.

Использован сложный тон (*Rise-Fall-Rise*): на слове *captain* уходящий вверх, к слову *nothing* тон переходит в нисходящий, на последнем слоге конструкции *in private* тон снова восходящий. Речь ритмичная, медленная; это указывает на то, что говорящий пристыжен.

Пример 2:

-See what I've become? What have I done to get alive again?

Говорящий испытывает стыд за свое состояние, о чем свидетельствует интонация его высказывания: восходяще-нисходящий тон (*Rise-Fall*), жалобный оттенок голоса и растягивание гласных говорят о неловкости при произношении.

Пример 1:

-You are joking!

-I never was more earnest.

Презрительная речь имеет сходство с гневной, но свои интонационные особенности, в частности, тембр приобретает оттенок насмешливости, паузация происходит практически после каждого слова, тон нисходящий (*Fall*).

Пример 2:

-Wait 'til my father hears about this! This is servant's stuff!

В данном примере презрительная интонация приобретает смысл не сколько насмешки, сколько угрозы; фразовое ударение падает на слова, обозначающие превосходство говорящего, а также на причину его недовольства. Нисходящий тон (Fall) достигает низшей точки на ядерных слогах выделенных слов.

Пример 1:

-Say a sorry, Redmond-d! You can e-easily say th-that!

Страх - специфическая эмоция, у каждого человека проявляющаяся по-разному, в данном примере говорящий, находясь в состоянии страха за жизнь Рэдмонта, умоляет его извиниться за проступок, используя (неосознанно) восходящий эмфатический тон (High Rise), речь сбивчива, не ритмична. Заикание, сопровождающее конечные слоги, сообщает слушателю о крайне испуганном состоянии говорящего.

Пример 2:

-D-daddy is going mad, doesn't he?

Испуг говорящего передан теми же средствами, что и в предыдущем примере. Восходящий тон (Rise) повторяется и в уточняющей части, что накладывает на экспрессию страха отпечаток неуверенности, незавершенности.

Пример 1:

-Mr. Tuel, what did you hide yesterday when Mrs. Tuel came to meet us?

Отвращение - эмоция, сопровождающаяся соматическими реакциями организма, в том числе интонационными: тон становится выше на словах, на которые падает фразовое ударение, говорящий находится в состоянии нетерпимости к собеседнику, речь быстрая, резкая.

Пример 2:

-My perfect sister being what she was. and my mother and father were so proud of her! We have a witch in the family - isn't it wonderful? I was the only one to see what she was! A freak!

В высказывании скользит иронично окрашенное отвращение, перед словами, на которые ставится фразовое ударение, есть продолжительные паузы. На протяжении высказывания используется сложный тон (Rise-Fall-Rise).

Заключение. На основании проанализированных нами примеров можно сделать вывод, что в кинематографе 70-ых годов XX века наиболее выразительно представлены эмоции отрицательного значения, с течением времени тенденция несколько сместилась в пользу положительных (удивление, радость), что иллюстрирует обилие интонационных средств, использованных в экспрессии эмоций в фильме 2001 года. Фонетические средства, используемые в обоих языках, имеют значительное сходство (что объясняется родством английского и немецкого языков).

Благодарность. За помощь в работе над исследованием выражается благодарность старшему преподавателю Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского Федерального Университета к.н. Олесе Владимировне Бабенко.

Список литературы

- 1) Ротенберг В.С. Слово и образ. Проблемы контекста // Вопросы философии. 1980. №4. С.152-155.
- 2) Гучинская Н.О. Семантическое преобразование языковых единиц в художественном тексте (Проблема языковых и поэтических тропов). Семантика и прагматика единиц языка в тексте. Л.: ЛГПИ. 1988. С.3-10.
- 3) Дубовский Ю.А., Докуто Б.Б., Переяшкина Л.Н. Английская коммуникативная фонетика. Учебное пособие. М.: Флинта. 2014. С.120-134.
- 4) Горбушина Л.А. Выразительное чтение и рассказывание. М.: Просвещение. 1983. С.143.
- 5) Изард К. Эмоции человека. М.: Издательство Московский Университет. 1980. 440 с.